



世界名著百部

Shijie Mingzhu Baibu

莫泊桑 短篇小说集

[法] 居伊·德·莫泊桑 / 著
李 航 / 译

The collection of Maupassant's short stories

值得信赖和典藏

全译本

十九世纪后半叶法国优秀的批判现实主义作家

莫泊桑的作品风格辛辣，善于捕捉发现平凡琐屑的生活中富有典型意义的片段，以小见大地反映现实，摹写人情世态；另外其小说构思布局别具匠心，人物语言和故事结局均有独到之处，让人回味无穷。

群言出版社
QUNYAN PRESS

莫泊桑短篇小说集

[法] 居伊·德·莫泊桑 著 李航 译

 群言出版社
QUNYAN PRESS

· 北 京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

莫泊桑短篇小说集 / (法) 居伊·德·莫泊桑著 ;
李航译. -- 北京 : 群言出版社, 2016.11

(世界名著百部)

ISBN 978-7-80256-850-1

I. ①莫… II. ①居… ②李… III. ①短篇小说-小说集-法国-近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 266253 号

策划编辑: 陈赫男

责任编辑: 李 青

封面设计: 宋双成

内文插画: 熊 锦

出版发行: 群言出版社

地 址: 北京市东城区东厂胡同北巷 1 号 (100006)

网 址: www.qypublish.com

自营网店: <https://qycbs.tmall.com> (天猫旗舰店)

<http://qycbs.shop.kongfz.com> (孔夫子旧书网)

<http://www.qypublish.com> (群言出版社官网)

电子信箱: qunyancbs@126.com

联系电话: 010-65267783 65263836

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河市耀德印务有限公司

版 次: 2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

开 本: 710mm×1000mm 1/32

印 张: 13

字 数: 337 千字

书 号: ISBN 978-7-80256-850-1

定 价: 23.00 元



【版权所有, 侵权必究】

编委会

● 总 策 划 王丙杰 孙世祥

● 编 委 翟民安 施 晗 枫 雨 王士汤
张 敏 王盈盈 姚桂芳 兰 心
苏易城 金远东 刘 锦 王 鑫
文 翊 李 森 蓝心彤 文冬英
张艺茹 张子悦 于文婧 刘 畅



经典文学名著是人类生活的教科书

前言

居伊·德·莫泊桑是19世纪法国著名的批判现实主义作家，与契诃夫和欧·亨利并称为“世界三大短篇小说家”。莫泊桑一生共创作了6部长篇小说、359篇中短篇小说及3部游记，是法国文学史上短篇小说创作数量最大、成就最高的作家。

1850年8月，莫泊桑出生在法国西北部诺曼底省狄埃卜城附近的一个没落贵族家庭。他的父亲是交易所的经纪人，母亲出身于书香门第，经常为报纸写评论。从童年时期起，莫泊桑就在母亲的培养下写诗，到他成为著名作家时，母亲依然是他的好帮手，所以，莫泊桑文学道路上的第一个引路人应该是他的母亲。1873年，莫泊桑在福楼拜的指导下开始文学创作，次年，结识了左拉，并于1876年与左拉等人成立了自然主义文学集团，在一次以普法战争为背景的活动中创作了《羊脂球》，从而一举成名。1880—1890年，这十年是莫泊桑创作的黄金时期，他的传世佳作大多写于这一时期。同时，这一时期内，莫泊桑也受尽了病痛折磨，他的偏头痛发作频繁，右眼的调节功能全部丧失，心跳紊乱。1891年，莫泊桑的病情急转

④ 莫泊桑短篇小说集

直下，最终于 1893 年 7 月 6 日去世。

莫泊桑的短篇小说描绘的生活面非常广泛，为人们展现了一幅法国 19 世纪下半期的社会生活画卷。在短篇小说创作中，莫泊桑继承以往的现实主义文学传统，并在此基础上不断补充和丰富，最终向人们展现了一套完整的现实主义小说艺术。他非常擅长从平凡琐碎的事物中截取富有典型意义的片断，以小见大地概括出生活的真实。对人物的描绘上，他很少大肆渲染和夸张，不追求浓墨重彩的外貌描写，也不追求浮夸的表情描写，更不杜撰充满传奇色彩的人物经历和遭遇。他将笔墨着重放在那些处于常态的感情和事件上，描写人物在日常生活中的自然反应和面对一定事件时符合情理的言行举止和神态表情，从而揭示出人物的心理状态和性格特点。

总之，莫泊桑把现实主义短篇小说的艺术提高到了一个前所未有的水平，为世界短篇小说的发展和完善做出了重大的贡献，也奠定了他在短篇小说领域的重要地位。

目 录

项 链	1
米龙老爹	11
羊 脂 球	18
俘 虏	59
蜚蜚小姐	72
在树林里	86
海 港	92
月 色	102
两个朋友	109
骑 马	117
蛮子大妈	126
比 埃 洛	134
西蒙的爸爸	140
一个女长年的故事	149
旅 途 上	170
一场决斗	177
床边协定	184
懊 恼	191

⑦ 莫泊桑短篇小说集

保护人	198
勋章到手了	204
一场政变	211
雨 伞	221
一个诺曼底人	230
真的故事	238
两 兄 弟	244
戴 家 楼	371
我的叔叔于勒	401

项 链

只要是面容姣好的女子，其命运好像常常出现差错，她们往往出生在收入微薄的小职员家庭里。我们接下来即将要讲到的这一个人就正好是这样的。她没有资产来陪嫁，看不到任何希望，不知道怎样让一个富贵的人认识并了解她，爱上她，娶了她；直到最后，她凑合着和教育部的一个小科员成家了。

由于无法追求装饰，她看起来很朴素，而且不幸的是，她像是一个降了等级的女人。因为妇女们固然没有阶级和门第之分，但她们的地貌、丰润和诱惑力可以供她们做出身和家世之用。她们本来就有的聪明、过人的本能、温柔的心灵，形成了她们唯一的等级，而且能够使民间女子的等级和最高的贵妇人一样高。

她一直认为自己本来就应该享受世间一切豪华奢侈的事物，所以很长时间都非常痛苦。看到自己房屋这么寒碜，墙壁这么粗糙，家具这么陈旧，衣料如此庸俗，她心酸不已。刚才提到的那几种处境，要是在其他与之境况相同的妇女看来，大概只会忽略，可是她偏偏纠结在这里，为此伤心。她有一个来自布列塔尼省、替她处理繁琐家务的小女佣，看到那个女佣的样子，她心中就会涌出很多遗憾之情和胡思乱想。她做梦都想拥有宁静致远的接待室，那里蒙着东方的帷幕，点着青铜制成的高脚灯，还有两个身着短裤的高个儿侍应生在一旁听候指使，而空气暖炉散发出来的热气使得两个侍应

④ 莫泊桑短篇小说集

生都躺在大型圈椅上打盹。她做梦都想拥有披着古代壁衣的大客厅，还有摆着昂贵的瓷瓶的华丽家具；她做梦都想拥有小巧而且典雅的小客厅，在午后大约五点的时候可以在那里和亲切的男朋友谈天说地，和那些被妇女界慕名一顾的知名男子闲谈。但是现实生活中，她每天吃晚饭时都是坐在那张小圆桌跟前，她的丈夫坐在小圆桌另一边；桌上的白布往往需要等到第三天才会换下来；丈夫一揭开那只汤盆的盖子就高兴地说道：“哇！真是美味的肉汤啊！这应该是世上最好的……”所以她又开始想象美味丰富的大餐宴席，想象闪耀光芒的银器皿，想象绣满着仙境似的园林和在其间漫步的古装仕女以及奇珍飞禽的壁衣了；她想象着装在精美的盘子里的佳肴美味，想象一边吃着粉红的鲈鱼或者一份松鸡翅膀，一边面带微笑倾听柔情私语了。

但她什么都没有，好衣服、珠宝首饰等都没有。但是她却对这些东西一如既往地向往，坚信自己就应该享受如此美好的事物。她很早就希望自己可以被别人欣赏，能够被人羡慕，能够充满诱惑而且被人追求。

她有一个教会女学里的女同学，非常富有，但她现在已经不再愿意去看那个同学了，因为看一次痛苦一次。所以她因为伤心、遗憾、失望和忧虑等一连忧郁地哭泣了好几天。

但是有一天晚上，她丈夫非常得意地给了她一个大信封。

“看一看吧，”他说，“这可是专为你准备的。”她迫不及待地拆开信封，从里面抽出一张请帖，上面写道：

“教育部长若尔日·郎波诺暨夫人非常荣幸邀请骆塞尔先生和骆塞尔太太在1月18日星期一前往本部大楼参加晚会。”

她丈夫本希望她非常快乐，没想到她竟然伤心生气地把请帖扔到桌上，冷冷说道：“你给我这东西干什么？”

“怎么了，亲爱的？我原本以为你会满意的。你平常也不出门，这一次机会难得，好机会啊！我费了好大劲才帮你弄到手。大家都

想要得到请帖，可是却很难弄到手，发给同事们的没有多少。你要是去的话能够看得见政界的全部人物。”

她愤怒地瞪着他，最后不耐烦地大声说：“你说我能穿什么到那里去？”

对于这件事，丈夫从没想到过，于是犹犹豫豫地说：“我觉得，你看戏时穿的那件裙袍就挺好的，我……”

他看到妻子流下了眼泪，顿时吃惊地不再说话，心中不明白为何会这样。

有两大滴眼泪缓缓地从她的眼角流向口角，他问道：“你这是怎么了？你这是怎么了？”

可是她坚强地抑制住了自己的痛苦，擦了擦被眼泪润湿了的脸蛋儿，然后用淡然的声回答：“没什么。可是我没有体面的衣裳，所以我不能去参加这个晚会。如果你同事的妻子有比我打扮得好的，你就把这份请帖送给他吧。”

他很焦急地思索了一番，然后说道：“这样吧，玛蒂尔蒂。咱们要花多少钱买一套像样的衣服，以后有机会你还能再穿的，简单一些的？”

她思索了好几秒钟以后做出决定，同时还要考虑到这个数目一定要能够让他接受，不至于让这个节俭科员吃惊地大叫并拒绝。

最后她吞吞吐吐地说：“我不清楚具体要多少，但是我感觉400法郎应该可以了。”

他脸色出现一些异样，因为他现在恰好存着400法郎，原本想要去买一支枪，这样自己在夏日的周日可以和几个打猎的朋友一起到南兑尔那一带平原去打鸟。

不过他却回答道：“好吧。我把400法郎交给你。但是你要想方设法去做一套漂亮的裙袍。”晚会的日期越来越近，骆塞尔太太好像在发愁，忧心忡忡，一副焦躁不安的样子，尽管她已经做了一套漂亮的新裙袍。一天傍晚她丈夫问她：“你是怎么回事？这三天

以来你非常古怪。”于是她说：“一件首饰都没有，一粒宝石也没有，也没有插的和戴的，这件事真是把我烦透了。真是太穷酸了！要是这样的话我宁可不去参加这个晚会。”

他立刻回应：“你到时候可以插戴几朵鲜花啊。在现在这个季节里，那样做是非常出色的。只需花十个法郎，你就可以买到两三朵很漂亮的玫瑰花。”她对丈夫的话充耳不闻。

“这不行……世上最让人难堪的，就是在许多富有的女人面前露穷相。”

不过她丈夫大声喊了起来：“你怎么这么糊涂！去找你的朋友伏来士洁太太借点首饰不就行了吗。你和她的交情那么好，可以借出来的。”

她高兴地叫道：“是啊，我怎么把她给忘了呢！”

翌日，她来到这位朋友家里并把来意大致说明了。

伏来士洁太太走向那座嵌着镜子的大衣柜，从里面拿出一个大盒子，打开后向骆塞尔太太说：“亲爱的，你想要哪个就选哪个吧。”

她看到许多手镯，这里是一个珍珠项圈，那里是一个威尼斯款式的镶宝石金十字架，这些首饰做工都非常精巧。她在镜子跟前一个一个地试着这些首饰，心里拿不定主意，不舍得丢开这些东西，把它们归还给主人。

她总是不停地问着：“还有别的吗？”

“还有很多呢，你自己随便找吧。我不知道你到底喜欢哪件。”她忽然在一只黑缎子的小盒子里看到了一串镶有金刚钻的项链，那东西比其他东西都要好，所以有一种奢望在她心里慢慢膨胀起来。她颤抖着双手拿着那件东西，把它压着裙袍的领子绕在脖子上，对着镜子里的自己出神地望了半天。

然后，她满腹疑虑、犹豫地问道：“你能把这东西借给我吗？我只借这一件。”

“当然能，没问题。”

她蹦起来搂住朋友的脖子激动地吻个不停，最后兴冲冲地拿着这件宝贝离开了。

晚会的日子到了，骆塞尔太太在晚会上获得了极大的成功，她比所有女宾都要漂亮、时髦、迷人，不断地微笑，并且乐得发狂。所有男宾都望着她出神，探听她的姓名，想方设法使人把自己引到她跟前做介绍。本部机要处的人员都想和她跳舞，部长也注意她。

她用陶醉的姿态舞着，用兴奋的动作舞着，她沉醉在欢乐里，她满意于自己的容貌的胜利，满意于自己的成绩的光荣，满意于那所有阿谀赞叹和那场使得女性认为异常完备而且甜美的凯歌，一种幸福的祥云包围着她。因此她什么都不思虑了。

凌晨四点钟左右她才离开。她丈夫自从半夜十二点钟左右，就和其他三位男宾在一间无人理会的小客厅里睡着了，这三位男宾的妻子也正舞得很快活。

他在她的肩上披上了那些为了上街而带来的衣裳，那是些家常用的俭朴的衣裳，这些衣裳的寒酸气与舞会里的服装的豪华气派是不相称的。她想到这点，因此为了避免另外那些裹着珍贵皮衣的太太们注意，她竟想逃遁了。骆塞尔牵住了她：“等等。这样出去，你会受寒的。我去找一辆出租的街车来吧。”

但是她根本就不听他的，急匆匆走下台阶。然而，在街上竟不能找到车子了；因此二人开始去寻觅，追着那些他们远远地望得见的车子。

他俩沿着塞纳河走下去，二人很是失望，冷得浑身直哆嗦。最后，二人在河沿上竟找着了一辆像是夜游病者一样的旧式轿车——这样的车子白天在巴黎仿佛感到自惭形秽一样不出来，因此要到天黑以后才看得见它们。

车子把他俩送到殉教街的寓所大门外，他俩惆怅地上了楼。对她来说，这一切已经结束了。但是他呢，却想起了自己上午十点钟

应当到部。

她在镜子跟前脱下那些围着肩头的大氅之类的衣物，想再次端详端详无比荣耀的自己。然而忽然间她发狂似的叫了一声。那串围在脖子上的项链，那串金刚钻项链不见了！

此刻，已经脱了一半衣裳的丈夫急忙追问道：“怎么啦？”

她傻愣愣地转过身来看着他：“不见了……不见了……那串伏来士洁太太的项链不见了。”

他站起身来，一副惊慌失措的样子：“什么！……怎样！……怎会这样！”

接着二人仔仔细细、认认真真地将那件裙袍里里外外翻了个遍。项链踪迹全无。

他问道：“你能够肯定离开舞会的时候还戴着那东西吗？”

“没错儿，我在部里的过道里还摸过它。”

“但是，如果是在路上丢失的，我们应该听到声响的。它应当在车子里。”

“不错。这很有可能。你有没有记下车子的号码？”

“没有。你呢，你那会儿也没有注意？”

“没有。”

他俩目瞪口呆，面面相觑。最后，骆塞尔重新穿好衣裳。

“我去，”他说，“我去把我俩步行经过的路线再走一遍，去看看是否可以找得着它。”

然后他出去了。她呢，连睡觉的力气都没有了，一直没有换下那套参加晚会的衣裳，就靠在一把围椅上面，屋子里没有生火，她脑子里思绪全无。

她丈夫在七点钟回家，一无所获。

他走到警察总厅报了案，到各报馆里去登了悬赏启事，又走到各处出租小马车的公司，总而言之，只要有一线希望的地方都找了一遍。

她面对这种骇人的大祸，在惊愕状态中整整等了一天。

骆塞尔在傍晚的时候带着瘦削灰白的脸回来了，他仍是一无所获。

“应当，”他说，“写信给你那个女朋友说，你弄断了那串项链的搭钩，此刻正叫人在那里修理。如此我们就可以有周转的时间了。”

她在他的口授之下写了这封信。

一周过去了，他们所有的希望都破灭了。而且骆塞尔似乎一下子老了五岁，他高声说道：

“现在应当设法去赔这件宝贝了。”

次日，他们带着装那件宝贝的盒子，照着盒子里面的招牌到了珠宝店里，店里的老板查过了许多账簿。

“太太，这串项链并非鄙店所售，我仅仅做了这只盒子。”

因此二人到一家家的首饰店去访问，依照自己的记忆力做参考，寻觅一件和失掉的那件首饰相同的东西。他俩由于伤心和忧愁都快要生病了。

他们在故宫街一家小店里找到了一串用金刚钻镶成的项链，他们觉得正像他们寻觅的那一串。它标价 4 万法郎。店里可以作 3.6 万法郎卖给他们。

因此他们央求那小店的老板在三天之内不要卖掉这东西。而且还说好了条件：如果原有的那串在 2 月底以前找回来，店里就用 3.4 万法郎收买这串回去。

骆塞尔手头本有 1.8 万法郎，这是他父亲先前留给他的。余款就必须靠借了。

他开始借钱了，向这一个借 1000 法郎，向那个借 500 法郎，向这里借五枚路易金元，向另一处又借三枚。他签了许多借据，签了许多破产性的契约，与放高利贷者，形形色色、不同国籍的放款者来往。他赌上了自己后半生的前程，他不计后果地签上了自己的

④ 莫泊桑短篇小说集

姓名，并且，一想到以后的苦恼，一想到即将压在身上的黑暗贫穷，一想到整个物质上的匮乏和全部精神上的折磨造成的远景，他就感到害怕，末了他走到那个珠宝商人的柜台边放下了3.6万法郎，取了那串新项链。

在骆塞尔太太把首饰还给伏来士洁太太的时候，伏来士洁太太用一种不高兴的神情向她说：“你该早点归还的，说不定我可能用它呢。”

她那会儿并没有打开那只盒子，这正是她的女朋友所担忧的事。假如她看出端倪，会怎么看这件事？她岂不是要将她当贼看？

骆塞尔太太体味到了穷人度日的艰辛。此外，她突然用英雄气概打定了主意，那笔骇人的债是必须偿还的。她打算将这笔债一分不少地偿还。他们辞退了女佣，搬了家，租了某处屋顶底下的一间阁楼。

她开始做种种家务上的粗硬工作了，包括厨房里讨厌的日常家务。她洗濯杯盘碗碟，在罐子、锅子的油垢底子上磨坏了那些玫瑰色的手指头。内衣和抹布都由她亲自用肥皂洗濯再晾到绳子上，每天早起，她搬运垃圾下楼，再把水提到楼上，每逢走完一层楼，就得坐在楼梯上喘口气。而且衣着打扮完全是一个平民妇人的样子，她挽着篮子走到蔬菜店里、杂货店里以及肉店里去讨价还价，一个铜子、一个铜子地节省那少得可怜的零钱。

他们每月都要收回好些借据，同时另外立几张新的去延缓日期。

她丈夫在傍晚的时候替一个商人誊清账目，往往直至深夜，他还得抄录那种五个铜子一面的书。

最终，这种生活持续了十年之久。

十年后，他俩竟还清了所有债务，包括高利贷者的利钱和利滚利的那些钱。

骆塞尔太太好像变老了。如今，她已经变成了贫苦人家的强健